

УДК 94(37).07
ББК 63.3(0)323
П55

Серия основана в 2015 году

Подготовлено к печати и издано по решению
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

*Авторы вступительной статьи, перевода,
комментариев и указателей:*

И. А. Копылов, Т. А. Михайлова, И. М. Никольский, А. В. Подосинов,
Н. А. Проценко, Н. Е. Самохвалова, Д. И. Суровенков, К. И. Тасиц

Автор Приложения: Т. А. Матасова

П55 Помпоний Мела.

Хорография / Под общей редакцией А. В. Подосинова. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. – 512 с.: ил. – (Античная библиотека, ISSN 2541-7886; № 2. Латинская серия; том II).

ISBN 978-5-91244-201-8

В книге публикуются латинский текст и русский перевод географического сочинения римского автора середины I в. н. э. Помпония Мелы. Издание снабжено введением и подробными комментариями. «Хорография» представляет собой полное описание известной в то время ойкумены и тем самым является важным источником по античной географии и истории. Краткость и занимательность изложения, в котором автор рассказывает также об исторических и мифологических сюжетах, делает «Хорографию» Мелы увлекательным «круизом по античному миру». В Приложении дается первый русский перевод «Хорографии», выполненный на рубеже XV–XVI вв. Этот перевод представляет собой уникальный для своего времени пример попытки не отвергнуть, а понять и принять античную, языческую культуру, ввести ее в свою «положительную» систему координат.

Книга будет интересна не только специалистам-антиковедам, но и широкому кругу читателей.

УДК 94(37).07
ББК 63.3(0)323

ISBN 978-5-91244-201-8
ISSN 2541-7886

© Университет Дмитрия Пожарского, 2017
© Коллектив авторов, 2017
© Белоусова А. В., дизайн серии, 2016
© Русский фонд содействия образованию и науке, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	6
ВВЕДЕНИЕ	8
Автор и время создания «Хорографии»	8
Структура произведения	10
Повествовательный стиль	14
Источники «Хорографии»	20
Общие источники «Хорографии» и «Естественной истории»	23
Рукописная традиция «Хорографии»	25
Принципы перевода и комментирования	26
ПОМПОНИЙ МЕЛА. «ХОРОГРАФИЯ» (DE CHOROGRAPHIA)	29
Книга I	
Латинский текст и русский перевод	30
Примечания	82
Книга II	
Латинский текст и русский перевод	156
Примечания	214
Книга III	
Латинский текст и русский перевод	288
Примечания	336
ПРИЛОЖЕНИЕ	
<i>Т. А. Матасова. Первая книга «Хорографии» Помпония Мелы в Московской Руси XVI–XVII вв.</i>	397
СОКРАЩЕНИЯ	448
БИБЛИОГРАФИЯ	450
ИМЕННОЙ И ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ	461

ПРЕДИСЛОВИЕ

Немецкий издатель текста и перевода «Хорографии» римского автора Помпония Мелы (середина I в. н. э.) Кай Бродерзен назвал свою книгу «Круиз по античному миру»¹. Это название очень точно отражает характер труда Мелы – с одной стороны, мы вместе с автором как бы плывем на корабле вдоль берегов Средиземного моря и окружающего ойкумену океана, с другой – во время этого плавания познаем весь античный мир с его географией, этнографией, мифологией и историей. Вот почему «Хорография» – первый сохранившийся латинский памятник географической литературы – со времен Ренессанса пользуется такой популярностью и славой, что на протяжении нескольких столетий служила в Европе школьным учебником географии. Известно, что Петрарка и Боккаччо высоко ценили это произведение. В наше время «Хорография» переведена на английский, немецкий, французский, испанский и другие языки. Теперь она появляется в двуязычном виде и на русском языке.

Настоящее издание родилось на занятиях межинститутского спецкурса «Античная литературная традиция о Восточной Европе», работавшего в Центре антиковедения Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета в 2004–2010 гг. «Хорография» Мелы была прочитана, переведена и прокомментирована в рамках этого семинара, так как, во-первых, она, будучи небольшим по

¹ *Pomponius Mela. Kreuzfahrt durch die Alte Welt / Zweisprachige Ausgabe von Kai Brodersen. Darmstadt, 1994.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

объему сочинением, описывает весь известный в его время мир, во-вторых, сохраняет важнейшие традиционные географические теории и факты от Гомера до своего времени, в-третьих, содержит наряду с традиционной, книжной информацией массу новых сведений, полученных в результате римской экспансии на север Европы. Все эти факторы сделали произведение Мелы весьма полезным для знакомства студентов и аспирантов с проблемами «Античной литературной традиции о Восточной Европе».

Во время работы семинара мы выполнили новый русский перевод Мелы, сочтя старый – блестящий с литературной точки зрения – перевод С. К. Апта недостаточно точным и академичным. В процессе чтения, перевода и истолкования текста естественным образом рождались наблюдения, которые стали основой комментариев в настоящей книге. Главное внимание здесь было уделено информации о Восточной Европе, что отвечало целям семинара.

В работе семинара и подготовке книги в разное время и в разной степени принимали участие студенты и аспиранты из разных вузов Москвы: И. А. Копылов, Т. А. Михайлова, И. М. Никольский, Н. А. Проценко, Н. Е. Самохвалова, Д. И. Суровенков, К. И. Тасиц; некоторые из них написали и опубликовали статьи о Меле на темы, рождавшиеся во время работы над переводом и комментированием «Хорографии». Все участники семинара являются, таким образом, соавторами настоящего издания.

Мы благодарны Т. А. Матасовой за публикацию в рамках нашего издания древнерусского перевода первой книги «Хорографии» Помпония Мелы (рубеж XV–XVI вв.). Этот текст – замечательный образец переводной литературы Древней Руси, свидетельствующий о том, что труд Мелы был актуален не только для Западной Европы, но и для книжников Московской Руси.

Декабрь 2016 г.
А. В. Подосинов